



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 14 ΙΟΥΝΙΟΥ 1967

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
98

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 22

Περὶ κηρώσεως τῆς ἐν Καίρῳ ὑπογραφείσης τὴν 26ην Σεπτεμβρίου 1966 Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἀποζημιώσεως ἐλληνικῶν οὐμφερόντων καὶ τῶν προσηρημένων αὐτῇ κειμένων.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσμεν καὶ διατάττομεν:

Ἄρθρον 1.

1. Κυροῦται καὶ ἀποκτᾷ ἰσχύν Νόμου ἡ ἐν Καίρῳ ὑπογραφείσα τῇ 26ῃ Σεπτεμβρίου 1966 «Συμφωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας περὶ ἀποζημιώσεως τῶν ἐλληνικῶν οὐμφερόντων», μετὰ τῶν προσηρημένων αὐτῇ Πρωτοκόλλου περὶ ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας ταύτης καὶ τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν Συμφωνίαν τούτην δύο ἐπιστολῶν ὧν τὰ κείμενα ἔπονται ἐν γαλλικῷ προτύπῳ καὶ ἐλληνικῇ μεταφράσει.

2. Ἡ ἐν λόγῳ Συμφωνία καὶ τὰ προσηρημένα αὐτῇ ὥς ἂν κείμενα θὰ τεθῶσιν ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ XII τῆς Συμφωνίας ταύτης ὀριζόμενα.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἐκτέλεσις τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμφωνίας ἀνατίθεται εἰς τὸ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργείον.

Ἄρθρον 3.

Αἱ ἀποφάσεις τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου IX τῆς κυρουμένης Συμφωνίας Μικτῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ἐγκρίνωνται καὶ θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ τοῦ δι' ἐκάστην περίπτωσιν ἀρμοδίου Ὑπουργοῦ, δημοσιευομένης ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως.

Ἄρθρον 4.

1. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης

Συμφωνίας δύναται, δι' ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν, νὰ προσλαμβάνηται ἐπὶ συμβάται ἰδιωτικοῦ δικαίου ἢ νὰ ἀποσπᾶται παρὰ τῇ ἐν Καίρῳ Β. Πρεσβείᾳ καὶ παρὰ τῷ Β. Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν, προσωπικὸν μὴ δυνάμενον νὰ ὑπερβῇ τοὺς τέσσαρας ὑπαλλήλους ἐν συνόλῳ.

2. Δι' ὁμοίων ἀποφάσεων δύναται νὰ ὀρίζηται, πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν, ὑπερωριακὴ ἀπασχόλησις καὶ ἀμοιβὴ μέχρις ἐξ ὑπαλλήλων ὑπηρετούντων παρὰ ταῖς ὥς ἂν Ὑπηρεσίαις.

Ἄρθρον 5.

1. Τὰ ἐκ τῆς ἐκτέλεσεως τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμφωνίας προκύπτοντα ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος κονδύλια εἰς δρχ. ἄγονται εἰς πίστωσιν λογαριασμοῦ ἀνοιγομένου δυνάμει τοῦ παρόντος παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ τὸν τίτλον «Λογαριασμός Αἰγυπτιακῶν Ἀποζημιώσεων».

2. Εἰς πίστωσιν τοῦ αὐτοῦ λογαριασμοῦ περιέρχεται καὶ τὸ προῖον ἐκποιήσεως τῶν ἐν Καβάλα καὶ Θάσῳ βακουφικῶν κτημάτων.

Ἄρθρον 6.

1. Αἱ ὑποβληθρόμεναι εἰς ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος αἰτήσεις ἀποζημιώσεως, αἱ αἰτήσεις διὰ τὴν ἐκδοσὶν οἰασθῆποτε φύσεως πιστοποιητικῶν ἢ ἐγγράφων θεμελιούντων τὴν ἀπαιτήτην ἀποζημιώσεως ὥς καὶ τὰ ἐκδιδόμενα πρὸς τὸν σκοπὸν τούτον πιστοποιητικά, θεβαιώσεις, πληρεξούσια καὶ λοιπὰ ἐγγράφα, ἀπαλλάσσονται τοῦ τέλους χαρτοσήμου καὶ παντὸς ἐτέρου ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου ἐνστήμου, Προξενικῶν τελῶν, ὥς καὶ εἰσφορῶν καὶ ἐνστήμων ὑπὲρ παντὸς Ταμείου κυρίας καὶ ἐπικουρικῆς ἀρχαλίσεως. Τὸ ποσὸν τῆς ἀποζημιώσεως καὶ αἱ ἀποδείξεις ἐξοφλήσεως παρὰ τῶν δικαιούχων τῶν καταβαλλομένων ἀποζημιώσεων ἀπαλλάσσονται πάσης κρατήσεως, τελῶν χαρτοσήμου καὶ παντὸς φόρου ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου ἢ τρίτων.

2. Ὡσαύτως τὸ ὑπὸ τὴν ιδιότητα τοῦ κληρονόμου εἰσπραττόμενον ποσὸν ἀποζημιώσεως, δυνάμει τῆς κυρουμένης Συμφωνίας ἀπαλλάσσεται τοῦ φόρου κληρονομίας.

3. Διὰ τὴν κάλυψιν τῶν δαπανῶν περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 4 τοῦ παρόντος ἐνεργεῖται ὑπὸ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος κράτη-

σις ποσοστού εξ 1,500)ο επί των καταβαλλομένων εις τούς δικαιούχους ποσών αποζημιώσεως, όπερ όγεται εις πίστωσιν ειδικού λογαριασμού του Δημοσίου κινουμένου δι' εντολών του επί των Έξωτερικών Υπουργού.

Άρθρον 7.

1. Ό διακονισμός των έκκαθαριζομένων άπαιτήσεων των θυνάμει της δια του παρόντος Νόμου κυρουμένης Συμφωνίας δικαιούχων ενεργείται εις έάρος του κατά τó άρθρον 5 του παρόντος Λογαριασμού, λαμβανομένης ειδικής προνοίας δια τούς μικροδικαιούχους.

2. Προς διευκόλυνσιν των έν τώ άνωτέρω έδαρίω 1 δικαιούχων και εις περίπτωσιν καθ' ήν τά διαθέσιμα του κατά τó άρθρον 5 Λογαριασμού παρίστανται άνεπαρκή δια τās ως άνω πληρωμές, επιτρέπεται όπως ή Τράπεζα της Ελλάδος προέρχεται εις τμηματικάς εξ ιδίων διαθεσίμων καταβολάς ύπέρ του έν λόγω λογαριασμού.

3. Δι' αποφάσεων εκδιδομένων υπό των Υπουργών Έξωτερικών και Οικονομικών, δημοσιευομένων εις την Έφημερίδα της Κυβερνήσεως, θέλει καθορισθή ό τρόπος και ό χρόνος διενεργείας των σχετικών πληρωμών ως και τó ύφος τυχόν προκαταβολών εις τούς δικαιούχους.

Ό παρών νόμος θέλει ισχύσει από της δημοσίευσώς του εις την Έφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Έν Αθήναις τη 30 Μαΐου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ - ΓΚΟΥΡΑΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΑΘ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, ΑΛΕΞ. ΔΕΚΚΑΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ - ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ.

Έθδεωρήθη και έτέθη ή μεγάλη του Κράτους σφραγίς.

Έν Αθήναις τη 3 Ιουνίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

Accord Entre le Royaume de Crée et la République Arabe Unie Concernant l'Indemnisation des Intérêts Grecs

Le Gouvernement du Royaume de Crée et
Le Gouvernement de la République Arabe Unie

désireux de régler dans son ensemble et à titre définitif l'indemnisation des intérêts grecs touchés par les mesures de nationalisation et par les autres mesures de caractère restrictif décrétées en République Arabe Unie, qui sont visées par le présent Accord, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

1. Aux fins du présent Accord, sont considérés comme biens, droits et intérêts grecs les biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques de nationalité hellénique, ainsi qu'à des personnes morales comprenant une majorité d'intérêts grecs et ayant leur siège en Crée.

2. Aux fins du présent Accord la nationalité hellénique des personnes physiques et le caractère grec des personnes morales doivent avoir existé dès la date de la mesure ayant touché leurs biens, droits et intérêts jusqu'à la date de la conclusion du présent Accord.

Article II

Le Gouvernement de la République Arabe Unie versera des indemnisations pour les biens, droits et intérêts grecs, qui ont été touchés par les mesures prises en République Arabe Unie et énumérées ci-après :

a) En ce qui concerne les nationalisations, par des lois promulguées à partir de 1960, notamment par les lois suivantes :

Lois 40, 285 et 288 de 1960, Loi 71 modifiée par la Loi 120, Lois 110, 117, 118, 119 et 180 de 1961, Lois 38, 51, 67, 72, 78, 148 et 157 de 1963.

b) En ce qui concerne les séquestres, par les proclamations rendues en vertu de la Loi 162 de 1958, ainsi que par la Loi 150 de 1964.

c) En ce qui concerne les réformes agraires, par les Lois 127 de 1961 et 15 de 1963.

Article III

Selon les estimations auxquelles il a été procédé de part et d'autre, le montant des biens, droits et intérêts grecs touchés par les mesures mentionnées à l'article II ci-dessus et qui font l'objet du présent Accord, s'élève approximativement et à titre indicatif à quinze millions cinq cents mille livres égyptiennes.

Le bienfondé des prétentions des ressortissants grecs sera déterminé sur la base des titres nationalisés ou des certificats ou et des obligations émises en vertu des Lois mentionnées à l'article II ou à défaut, par tous autres moyens de preuve appropriés. Il est, par conséquent, entendu que le montant mentionné au présent article n'est pas définitif et qu'il s'établira dans le cadre du présent Accord sur la base des prétentions dûment fondées des ressortissants grecs.

Article IV

1. A la demande des personnes physiques de nationalité hellénique ainsi que des personnes morales de caractère grec, les Autorités de la République Arabe Unie verseront les indemnités dues à ces personnes, conformément aux Lois mentionnées à l'article II ci-dessus, dans un compte spécial, ne portant pas d'intérêts, à raison de soixante cinq pour cent, en vue du transfert des indemnités en Crée. Le dit compte sera ouvert à la Banque Centrale d'Egypte.

2. Les demandes en question devront être présentées dans le délai de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les personnes physiques de nationalité hellénique résidentes en République Arabe Unie bénéficieront des dispositions relatives au transfert prévues dans le présent Accord dès qu'elles auront acquis le statut de non-réident; la requête y relative devant être présentée au plus tard sept ans à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Après versement de toutes les indemnités dues à un bénéficiaire grec dans le compte spécial mentionné au paragraphe I, le Gouvernement hellénique considérera en son nom et au nom de ce bénéficiaire, comme définitivement réglées, les prétentions ayant donné lieu au versement en question.

Celui-ci aura donc effet libératoire pour le Gouvernement de la République Arabe Unie à l'égard de ce bénéficiaire grec en ce qui concerne toutes ses prétentions découlant de l'application des lois et mesures énumérées à l'article II du présent Accord ou fondée sur ces lois et mesures.

Article V

1. Le transfert en Crée des montants versés au compte spécial prévue à l'article IV du présent Accord s'effectuera de la manière suivante :

— Une somme correspondant à la moitié de ces montants pourra être utilisée pour le paiement intégral des dépenses des touristes grecs en République Arabe Unie.

— Une somme correspondant à la moitié de ces montants pourra être utilisée pour le paiement, jusqu'à concurrence de trente pour cent de la valeur de certaines marchandises d'origine de la République Arabe Unie (à l'exception du coton, du riz et du pétrole) importées pour les besoins du marché grec.

2. Pendant la durée du présent Accord un quota d'un montant égal sera mis à disposition à cet effet pour chaque année contractuelle. Ce quota sera libéré le premier jour de chaque période annuelle.

Article VI

Les opérations affectant le compte spécial seront exemptées de toutes taxes et primes relatives aux transferts.

Article VII

L'exécution des dispositions du présent Accord devra avoir lieu dans le délai de quinze ans.

Article VIII

Pour toutes les indemnités à verser au compte spécial défini à l'article IV ainsi que pour le montant de ce compte la valeur de la livre égyptienne équivaldra aux fins du présent Accord à Dollars U.S.A. 2,30 (deux dollars et trente cents).

Article IX

Une Commission Mixte sera constituée pour surveiller le développement du présent Accord et pour prendre, le cas échéant, les mesures nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de ses dispositions. Elle se réunira à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Article X

Dans le cas où des mesures similaires ou analogues à celles visées par le présent Accord seraient prises par la République Arabe Unie postérieurement à la conclusion de celui-ci, les prétentions helléniques résultant de ces mesures seront régies par les dispositions du présent Accord.

Article XI

Les dispositions des accords d'indemnisation que la République Arabe Unie pourrait conclure avec des pays tiers s'appliqueront, si elles sont plus favorables, au lieu et place des dispositions du présent Accord.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications certifiant que les procédures constitutionnelles nécessaires à cet égard ont été accomplies de part et d'autre.

Le présent Accord a été conclu à Athènes le 19 août 1966 et signé au Caire le 26 septembre 1966 en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce	Pour le Gouvernement de la République Arabe Unie
G. Mitsotakis	Hassan Zaki

Protocole d'Application Relatif à l'Accord Entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie Concernant l'indemnisation des intérêts grecs, conclu à Athènes le 19 Août 1966 et Signé au Caire le 26 Septembre 1966

Afin de faciliter l'application de l'Accord entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie concernant l'indemnisation des intérêts grecs (mentionné ci-après : Accord), le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Arabe Unie sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les Autorités compétentes helléniques délivreront aux personnes physiques et morales au sens de l'article premier de l'Accord, ayant l'intention de faire transférer les indemnités au sens de l'article II de l'Accord,

une attestation, selon modèle annexé au présent protocole, certifiant que les conditions de l'article premier de l'Accord sont remplies.

Si des indications concernant les biens, droits et intérêts grecs figurant sur cette attestation étaient contestées par la République Arabe Unie et que la contestation ne puisse pas être réglée par la voie diplomatique, elle serait soumise à la commission mixte prévue à l'article IX de l'Accord.

Article 2

Pour mettre la Banque Centrale d'Egypte en mesure de porter au crédit du compte spécial mentionné à l'article IV de l'Accord des indemnités dues à chaque bénéficiaire grec (personnes physiques ou morales), la procédure suivante sera appliquée :

a) Tous les titres d'un bénéficiaire grec qui représentent les biens, droits et intérêts énumérés dans l'attestation, mentionnée à l'article premier du présent Protocole, seront déposés auprès d'une banque commerciale en République Arabe Unie; ils seront accompagnés de tous documents, tel qu'ils sont généralement exigés en matière bancaire, prouvant le droit de propriété du bénéficiaire. Le Contrôle de Change de la République Arabe Unie permettra l'importation des titres faisant objet de l'Accord qui se trouvent à l'étranger;

b) La banque commerciale inscrira sur l'attestation la valeur de ces biens, droits et intérêts conformément à la législation de la République Arabe Unie applicable en la matière;

c) L'attestation (en 3 exemplaires), munis de la demande formelle du bénéficiaire grec, sera soumise par la banque commerciale en République Arabe Unie au Département du Contrôle de Change;

d) Le Département du Contrôle de Change, après avoir examiné et approuvé la demande, enverra un exemplaire de l'attestation à la Banque Centrale d'Egypte et un exemplaire à la banque commerciale;

e) Après avoir reçu de la banque commerciale les titres représentant les biens, droits et intérêts mentionnés dans l'attestation, la banque centrale d'Egypte portera 65 pour cent de leur valeur au crédit du compte spécial mentionné ci-dessus.

Article 3

La Banque Centrale d'Egypte ouvrira au nom de la Banque de Grèce le compte spécial en livres égyptiennes prévu à l'article IV de l'Accord. Au crédit de ce compte sera porté la 65 pour cent des indemnités dues conformément à l'article II de l'Accord, dès que leur valeur aura été déterminée. La Banque Centrale d'Egypte informera la Banque de Grèce au fur et à mesure des versements; ses avis (en 2 exemplaires) seront accompagnés d'un décompte (en 2 exemplaires également), selon le modèle ci-inclus, des biens, droits et intérêts indemnités.

Si une demande présentée conformément à l'article 2 du présent Protocole contient des valeurs pour lesquelles les indemnités à verser ne peuvent pas encore être déterminées au moment de sa présentation, ces indemnités seront créditées au compte spécial au fur et à mesure de leur détermination.

Article 4.

La Banque Centrale d'Egypte ouvrira au nom de la Banque de Grèce deux sous-comptes ne portant pas d'intérêts et auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VIII de l'Accord : le « sous-compte T » (tourisme) en livres égyptiennes et le « sous-compte M » (marchandises) en dollars U.S.A.

Les opérations au débit et au crédit du sous-compte « M » auront lieu au cours du dollars U.S.A. publié par la Banque Centrale d'Egypte et basé sur la parité déclarée au Fonds Monétaire International.

Article 5.

Pour la première année contractuelle, dont le commencement sera calculée à partir du premier jour du mois suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, ainsi que pour les années suivantes jusqu'à l'épuisement du montant des indemnités, le quota annuel sera de sept cents mille livres égyptiennes.

Les versements effectués sur le compte spécial seront reportés intégralement et immédiatement, à parts égales, en livres égyptiennes au crédit du sous-compte «T» et en dollars au crédit du sous-compte «M», jusqu'à concurrence du montant du quota mentionné ci-dessus.

A chaque annuité on ajoutera, le cas échéant, le solde non utilisé du quota de l'année contractuelle précédente. Le montant du quota sera libéré le premier jour de chaque année contractuelle et reporté, à parts égales du compte spécial dans la mesure de ses disponibilités, en livres égyptiennes, au crédit du sous-compte «T» et en dollars U.S.A. au crédit du sous-compte «M».

Article 6.

L'avoir du sous-compte «T» servira au règlement intégral des dépenses des touristes grecs en République Arabe Unie. L'avoir du sous-compte «M» servira au règlement du 30 pour cent des importations en Grèce de marchandises originaires de la République Arabe Unie à l'exception du coton brut, du riz et du pétrole.

La Banque de Grèce remettra à la Banque Centrale d'Egypte des ordres de paiement que celle-ci exécutera à la charge du sous-compte «T» ou du sous-compte «M», suivant le cas.

Article 7.

La Banque de Grèce et la Banque Centrale d'Egypte établiront d'un commun accord les modalités techniques relatives à l'exécution du présent protocole.

Ainsi fait, en deux exemplaires, a été conclu à Athènes le 19 août 1966 et signé au Caire le 26 septembre 1966.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce
C. MITSOTAKIS

Pour le Gouvernement de
la République Arabe Unie
HASSAN ZAKI

Accord entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie concernant l'indemnisation des intérêts Helléniques.

No

Attestation

I. Le certifie que Monsieur /Madame) Mademoiselle/Firme domicilié(e) à remplit les conditions de l'article premier de l'Accord. Le/la prénommé(e) lui a déclaré être propriétaire des biens, droits et intérêts, indiqués ci-après, touchés par les mesures mentionnées à l'article II de l'Accord:

Nombre	Catégorie de biens, droits et intérêts	Valeurs d'indemnisation (à inscrire par la Banque commerciale en République Arabe Unie)

Total

Signature de l'Autorité Hellénique

le

Sceau et signature de la banque commerciale.
..... le

II. M/Mme/Mlle]Firme, propriétaire des biens, droits et intérêts énumérés ci-dessus, demande verse-

ment, aux termes de l'Accord entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie concernant l'indemnisation des intérêts helléniques du 1966, sur compte spécial du 65 pour cent de l'indemnité due pour ses titres, droits et intérêts conformément à l'article II de l'Accord.

sig. M/Mme/Mlle/Firme

..... le

Banque
Centrale d'Egypte

Le Caire, le

Accord entre le Royaume de Grèce et la République Arabe Unie concernant l'indemnisation des intérêts helléniques.

du 1966

Attestation No
soumise par A la Banque de Grèce
(nom de la banque commerciale) Athènes
Décompte des indemnités dues à

Nombre	Catégorie de biens, droits et intérêts	Loi de la RAU ré gissant le cas	Indemnité par unité	Indemnité par caté-gorie

Montant total des indemnités dues dont 65 % versés sur le compte spécial Approbation du Département du Contrôle des changes, No en date du 1966

La Délégation de la
République Arabe Unie
Le Président

Le Caire le 26 septembre 1966

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 2 du Protocole annexé à l'Accord de Paiement de 30 juin 1962, entre le Gouvernement de la République Arabe Unie et le Gouvernement du Royaume de Grèce, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'il est convenu que le quarante pour cent des recettes de la République Arabe Unie en Grèce provenant de ses exportations des marchandises et des transactions invisibles, sera réduit à vingt pour cent à partir de la mise en vigueur de l'Accord pour l'indemnisation des intérêts helléniques.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que vous êtes d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de
La République Arabe Unie
HASSAN ZAKI

S.E. Monsieur le Président
de la Délégation Hellénique

La Délégation Hellénique
Le Président

Le Caire le 26 septembre 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi rédigée :

«Me référant à l'article 2 du Protocole annexé à l'Accord de Paiement de 30 juin 1962, entre le Gouvernement de la République Arabe Unie et le Gouvernement du Royaume de Grèce, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'il est convenu que le quarante

pour cent des recettes de la République Arabe Unie en Grèce provenant de ses exportations des marchandises et des transactions invisibles, sera réduit à vingt pour cent à partir de la mise en vigueur de l'Accord pour l'indemnisation des intérêts helléniques.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que vous êtes d'accord sur ce qui précède.

Je vous confirme l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce
C. MITSOTAKIS

S.E. Monsieur le Président
de la Délégation de la
République Arabe Unie

La Délégation de la
République Arabe Unie
Le Président

Le Caire le 26 septembre 1966

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord sur l'indemnisation des intérêts Grecs en République Arabe Unie conclu à Athènes le 19 août 1966 et signé au Caire en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement de la République Arabe Unie est disposé à céder à l'Etat Hellénique tout ses droits sur les biens wakfs sis à Kavalla et à l'île de Thassos, contre un prix qui sera établi, le plus tôt possible, d'un commun accord entre les deux Gouvernements et ce sans préjudice aux cessions et transactions y relatives qui ont été effectuées jusqu'à ce jour. Le jour où la cession aura lieu le prix ainsi convenu sera déduit du montant du Compte Spécial prévu par l'article IV de l'Accord ci-naut mentionné.

Dans l'attente de la confirmation de votre acceptation de ce qui précède, veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de
la République Arabe Unie
HASSAN ZAKI

S.E. Monsieur le Président
de la Délégation Hellénique

La Délégation Hellénique
Le Président

Le Caire le 26 septembre 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi rédigée :

«Me référant à l'Accord sur l'indemnisation des intérêts grecs en République Arabe Unie conclu à Athènes le 19 août 1966 et signé au Caire en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement de la République Arabe Unie est disposé à céder à l'Etat Hellénique tout ses droits sur les biens wakfs sis à Kavalla et à l'île de Thassos, contre un prix qui sera établi, le plus tôt possible, d'un commun accord entre les deux Gouvernements et ce sans préjudice aux cessions et transactions y relatives qui ont été effectuées jusqu'à ce jour. Le jour où la cession aura lieu le prix ainsi convenu sera déduit du montant du Compte Spécial prévu par l'article IV de l'Accord ci-haut mentionné.

Dans l'attente de la confirmation de votre acceptation de ce qui précède, veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Je vous confirme l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce
C. MITSOTAKIS

S.E. Monsieur le Président
de la Délégation de la
République Arabe Unie

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΗΝΩΜΕΝΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΕΡΙ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΩΝ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των νὰ ρυθμίσουν ἐν τῷ συνόλῳ καὶ ὀριστικῶς τὴν ἀποζημίωσιν τῶν Ἑλληνικῶν συμφερόντων τῶν διγόντων ἐκ τῶν ἐν τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ μνημονευομένων μέτρων ἐθνικοποιήσεως καὶ ἄλλων περιοριστικῶν μέτρων ληφθέντων ἐν τῇ Ἡνωμένῃ Ἀραβικῇ Δημοκρατίᾳ, συνφωνήσαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον I.

1) Ἐπὶ τῷ τέλει τῆς παρούσης Συμφωνίας θεωροῦνται ὡς ἑλληνικὰ ἀγαθὰ, δικαιώματα καὶ συμφέροντα τὰ ἀγαθὰ, τὰ δικαιώματα καὶ τὰ συμφέροντα τὰ ἀνήκοντα εἰς φυσικὰ πρόσωπα ἑλληνικῆς ὑπηκοότητος, ὡς ἐπίσης καὶ εἰς νομικὰ πρόσωπα περιλαμβανόμενα πλειοψηφίαν ἑλληνικῶν συμφερόντων καὶ ἔχοντα τὴν ἐδραν των ἐν Ἑλλάδι.

2) Ἐπὶ τῷ τέλει τῆς παρούσης Συμφωνίας ἡ ἑλληνικὴ ὑπηκοότης τῶν φυσικῶν προσώπων καὶ ὁ ἑλληνικὸς χαρακτήρ τῶν νομικῶν προσώπων πρέπει νὰ ὑφίσταντο ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τοῦ διγόντος τὰς περιουσίας, τὰ δικαιώματα καὶ τὰ συμφέροντα αὐτῶν μέτρου μέχρι τῆς ἡμερομηνίας συνάψεως τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον II.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας θὰ καταβάλῃ ἀποζημιώσεις διὰ τὰ ἑλληνικὰ ἀγαθὰ, δικαιώματα καὶ συμφέροντα, τὰ διγόντα ὑπὸ των ἐν τῇ Ἡνωμένῃ Ἀραβικῇ Δημοκρατίᾳ ληφθέντων καὶ ἀπαριθμουμένων κατωτέρω μέτρων:

α) Ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἐθνικοποιήσεις, ὑπὸ των Νόμων των δημοσιευθέντων ἀπὸ τοῦ 1960, ἰδίᾳ ὑπὸ των κατωθι Νόμων: Νόμοι 40, 285 καὶ 288 τοῦ 1960, Νόμος 71 τροποποιηθεὶς ὑπὸ τοῦ Νόμου 120, Νόμοι 110, 117, 118, 119 καὶ 180 τοῦ 1961, Νόμοι 38, 51, 67, 72, 78, 148 καὶ 157 τοῦ 1963.

β) Ὅσον ἀφορᾷ τὰς μετεγγραψείας, ὑπὸ των προκηρύξεων των ἐκδοθεισῶν δυνάμει τοῦ Νόμου 162 τοῦ 1958 ὡς καὶ τοῦ Νόμου 150 τοῦ 1964.

γ) Ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἀγροτικὰς μεταρρυθμίσεις, ὑπὸ των Νόμων 127 τοῦ 1961 καὶ 15 τοῦ 1963.

Ἄρθρον III.

Συμμόνως πρὸς τὰς ἐκατέρωθεν πραγματοποιηθείσας ἐκτιμήσεις ἢ ἀξίαι των ὑπὸ των ἐν τῷ ὡς ἄνω ἄρθρῳ II μνημονευομένων μέτρων διγόντων ἀγαθῶν, δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων ἅτινα ἀποτελοῦν ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἀνέρχεται κατὰ προσέγγισιν καὶ ἐνδεικτικῶς εἰς δέκα πέντε ἐκατομμύρια πεντακοσίας χιλιάδας λίρας Αἰγύπτου.

Τὸ βάσιμον των ἀπαιτήσεων των Ἑλλήνων ὑπηκόων θὰ καθορισθῇ ἐπὶ τῇ ἐάσει των ἐθνικοποιημένων τίτλων ἢ των πιστοποιητικῶν ἢ καὶ των ὁμολογιῶν οὔτινες ἐξεδόθησαν δυνάμει των ἐν τῷ ἄρθρῳ II μνημονευομένων Νόμων ἢ, ἐλλείψει τούτων, διὰ παντὸς ἄλλου προσφόρου ἀποδεικτικοῦ μέσου.

Εἶναι συνεπὶς αὐτονόητον ὅτι τὸ ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ἀναφερόμενον ποσὸν δὲν εἶναι ὀριστικὸν καὶ ὅτι τοῦτο θὰ καθορισθῇ ἐν τῷ πλαίσίῳ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐπὶ τῇ ἐάσει των δέοντως θεμελιουμένων ἀπαιτήσεων των Ἑλλήνων ὑπηκόων.

"Αρθρον IV.

1. Τῇ αἰτῇ τῶν ἐλληνικῆς ἰθαγενείας φυσικῶν προσώπων ὡς καὶ τῶν ἐλληνικοῦ χαρακτῆρος νομικῶν προσώπων, αἱ Ἀρχαὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας θὰ καταβάλουν τὰς εἰς τὰ ἐν λόγῳ πρόσωπα, συμφωνῶς πρὸς τοὺς ἐν τῷ ὡς ἄνω ἄρθρῳ II ἀναφερομένους Νόμους ὀφειλομένας ἀποζημιώσεις, εἰς εἰδικὸν ἄτοκον λογαριασμόν, κατὰ ποσοστὸν ἐξήκοντα πέντε τοῖς ἑκατὸν ἐν ὄψει τῆς μεταφοράς τῶν ἀποζημιώσεων εἰς Ἑλλάδα. Ὁ ἐν λόγῳ λογαριασμός θὰ ἀνοιγῇ παρὰ τῇ Κεντρικῇ Τραπεζῇ τῆς Αἰγύπτου.

2. Αἱ περὶ τῶν πρόκειται αἰτήσεις δέον νὰ υποβληθῶν ἐντὸς διετοῦς προθεσμίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἡ παρούσα Συμφωνία.

3. Τὰ ἐν τῇ Ἡνωμένῃ Ἀραβικῇ Δημοκρατίᾳ διακινούμενα φυσικὰ πρόσωπα ἐλληνικῆς ἰθαγενείας θὰ ἐπωφεληθῶν τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ προβλεπόμενων διατάξεων, τῶν σχετικῶν πρὸς τὴν μεταφορὰν, ἀφ' ἧς ἀποκτήσουν τὴν ἰδιότητα τοῦ μὴ μονίμως διακινουμένου. Ἡ σχετικὴ αἴτησις θὰ πρέπει νὰ υποβληθῇ τὸ θραδύτερον ἐπτα ἔτη ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς Συμφωνίας.

4. Μετὰ τὴν εἰς τὸν ἐν τῇ παραγράφῳ I ἀναφερόμενον εἰδικὸν λογαριασμόν καταβολὴν ἔλουν τῶν ἀποζημιώσεων τῶν ὀφειλομένων εἰς τὸν Ἑλληνα δικαιοῦχον, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θεωρήσῃ, ἐν ὀνόματι τῆς καὶ ἐν ὀνόματι τοῦ ἐν λόγῳ δικαιοῦχου, ὡς ὀριστικῶς διακανονισθείσας τὰς ἀπαιτήσεις αἵτινες ἀπέτελεσαν τὴν αἰτίαν τῆς περὶ ἧς πρόκειται καταβολῆς.

Ἡ καταβολὴ αὕτη θὰ ἀπαλλάσῃ συνεπῶς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας πάσης ὑποχρέωσης ἐναντι τοῦ ἐν λόγῳ Ἑλλήνος δικαιοῦχου καθόσον ἀφορᾷ πάσας τὰς ἀπαιτήσεις τούτου, τὰς προκύπτουσας ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ἐν ἄρθρῳ II τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀπαριθμουμένων νόμων καὶ μέτρων ἢ τὰς ἐπὶ τῶν νόμων καὶ μέτρων τούτων βασιζομένας.

"Αρθρον V.

1. Ἡ εἰς Ἑλλάδα μεταφορὰ τῶν ποσῶν, τῶν καταβλη-
 λομένων εἰς τὸν ἐν τῷ ἄρθρῳ IV τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπόμενον εἰδικὸν λογαριασμόν, θὰ πραγματοποιηθῇ ὡς ἀκολούθως:

—Τὸ ἥμισυ τῶν ἐν λόγῳ ποσῶν θὰ δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ διὰ τὴν ὁλοκληρωτικὴν κάλυψιν τῶν δαπανῶν τῶν Ἑλλήνων τουριστῶν ἐν τῇ Ἡνωμένῃ Ἀραβικῇ Δημοκρατίᾳ.

—Τὸ ἥμισυ τῶν ἐν λόγῳ ποσῶν θὰ δύναται νὰ χρησιμοποιηθῇ διὰ τὴν πληρωμὴν μέχρι τοῦ τριάνοντα τοῖς ἑκατὸν τῆς ἀξίας ὀρισμένων ἐμπορευμάτων προσερχομένων ἐκ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (ἐξαιρέσει τοῦ βάρβακος, τῆς ὀρύζης καὶ τοῦ πετρελαίου) καὶ εἰσαγομένων διὰ τὰς ἀνάγκας τῆς Ἑλληνικῆς ἀγορᾶς.

2. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ διατίθεται πρὸς τὸν σκοπὸν τούτον ἐν ποσὸν τοῦ αὐτοῦ ὕψους δι' ἕκαστον συμβατικὸν ἔτος. Τὸ ποσὸν τοῦτο θὰ ἐλευθεροῦται τὴν πρώτην ἡμέραν ἐκάστης ἐτησίας περιόδου.

"Αρθρον VI.

Αἱ ἀφορῶσαι τὸν εἰδικὸν λογαριασμόν πράξεις θὰ ἀπαλλάσσονται παντὸς τέλους καὶ ἀμοιβῆς (πρίμ) σχετικῶν πρὸς τὰς μεταφοράς.

"Αρθρον VII.

Ἡ ἐκτέλεσις τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμφωνίας δέον νὰ πραγματοποιηθῇ ἐντὸς προθεσμίας δεκαπέντε ἐτῶν.

"Αρθρον VIII.

Διὰ πάσης τὰς εἰς τὸν ἐν τῷ ἄρθρῳ IV καθορισθέντα λογαριασμόν καταβλητέας ἀποζημιώσεις ὡς καὶ διὰ τὸ ὕψος τοῦ λογαριασμοῦ τούτου ἡ ἀξία τῆς αἰγυπτιακῆς λίρας θὰ ἀντιστοιχῇ, ἐπὶ τῷ τέλει τῆς παρούσης Συμφωνίας, εἰς δολλάρια Η.Π.Α. 2.30 (δύο δολλάρια καὶ τριάκοντα ἑκατοστά).

"Αρθρον IX.

Θέλει συγκροτηθῇ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διὰ νὰ ἐποπτεύῃ

τὴν ἐξέλιξιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ νὰ λαμβάνῃ ἐνὸς παρίσταται ἀνάγκῃ, τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς καλῆς λειτουργίας τῶν διατάξεων αὐτῆς. Αὕτη θὰ συνέρχεται τῇ αἰτῇ τῆς μίξας ἢ τῆς ἑλλῆς Κυβερνήσεως.

"Αρθρον X.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἤθελον ληθῇ ὑπὸ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας μέτρα παρόμοια ἢ ἀνίστοχα πρὸς τὰ ἀναφερόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ μετὰ τὴν συναφὴν ταύτης, αἱ ἐκ τῶν μέτρων τούτων πηγάζουσαι Ἑλληνικαὶ ἀπαιτήσεις θὰ διέπονται ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

"Αρθρον XI.

Αἱ διατάξεις τῶν συμφωνιῶν ἀποζημιώσεως ὡς ἤθελε συναφῇ ἡ Ἡνωμένη Ἀραβικὴ Δημοκρατία μετ' ἑτέρας χώρας θὰ ἐφαρμόζονται ἐφ' ὅσον τυγχάνουν εὐνοϊκώτεροι ἀπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

"Αρθρον XII.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἀνακοινώσεων τῶν πιστοποιουσῶν ὅτι αἱ ἐν προκειμένῳ ἀπαιτούμεναι συνταγματικαὶ διατυπώσεις συνεπληρώθησαν ἐκατέρωθεν.

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνήφθη ἐν Ἀθήναις τὴν 19ην Αὐγούστου 1966 καὶ ὑπογράφη ἐν Καίρῳ τὴν 26 Σεπτεμβρίου 1966 εἰς δύο πρωτότυπα.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας
 Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ ΧΑΣΣΑΝ ΖΑΚΙ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Ἀναφερόμενον εἰς τὴν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας Συμφωνίαν, περὶ ἀποζημιώσεως Ἑλληνικῶν συμφερόντων, τὴν συναφθεῖσαν ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Αὐγούστου 1966 καὶ ὑπογραφείσαν ἐν Καίρῳ τὴν 26ην Σεπτεμβρίου 1966.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διευκολύνσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας Συμφωνίας περὶ ἀποζημιώσεως Ἑλληνικῶν συμφερόντων (ἀναφερομένης ἐφεξῆς ὡς: Συμφωνία) ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

"Αρθρον 1.

Αἱ ἀρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ θὰ χορηγοῦν εἰς τὰ ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἄρθρου I τῆς Συμφωνίας Φυσικὰ καὶ Νομικὰ πρόσωπα, τὰ προτιθέμενα νὰ μεταφέρουν τὰς ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἄρθρου II τῆς Συμφωνίας ἀποζημιώσεις, μίαν βεβαίωσιν, κατὰ τὸ συνημμένον εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον ὑπόδειγμα, πιστοποιοῦσαν ὅτι πληροῦνται αἱ προϋποθέσεις τοῦ ἄρθρου I τῆς Συμφωνίας.

Ἐὰν αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὰ Ἑλληνικὰ ἀγαθὰ, δικαιώματα καὶ συμφέροντα ἐνδείξεις, αἵτινες θὰ περιέχονται εἰς τὴν ἐν λόγῳ βεβαίωσιν ἤθελον ἀμφισβητηθῇ ὑπὸ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ ἀμφισβήτησις δὲν κατατῇ δυνατὸν νὰ διευθετηθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, αὕτη θὰ ὑποβάλλεται εἰς τὴν προβλεπομένην ἐν ἄρθρῳ IX τῆς Συμφωνίας Μικτὴν Ἐπιτροπὴν.

"Αρθρον 2.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἡ Κεντρικὴ Τράπεζα τῆς Αἰγύπτου δυνήθῃ νὰ πιστώνῃ τὸν ἀναφερόμενον εἰς τὸ ἄρθρον IV τῆς Συμφωνίας εἰδικὸν λογαριασμόν μετὰ τὰ ποσὰ τῶν ὀφειλομένων εἰς ἕκαστον Ἑλληνα δικαιοῦχον (φυσικὸν ἢ νομικὸν πρόσωπον) ἀποζημιώσεων, θὰ ἐφαρμόζεται ἡ κατωτέρω διαδικασία.

α) Ὅλοι οἱ τίτλοι ἐνὸς Ἑλλήνος δικαιοῦχου, οἱ ἀντιπροσωπεύοντες τὰ ἀγαθὰ, δικαιώματα καὶ συμφέροντα, τὰ ἀπαριθμούμενα ἐν τῇ βεβαίωσει τῇ ἀναφερομένῃ εἰς τὸ ἄρθρον I τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου θὰ κατατίθενται παρὰ τὴν Ἐμπορικὴν Τραπεζὴν ἐν Ἡνωμένῃ Ἀραβικῇ Δημοκρατίᾳ, συν-

οδεύοντες υπό των εγγράφων, ἵνα απαιτούνται γενικῶς ἀπὸ τραπεζιτικῆς πλευρᾶς, πρὸς ἀπόδειξιν τοῦ δικαιώματος κυριότητος τοῦ δικαιούχου. Ὁ Ἑλεγχὸς Συναλλάγματος τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας δὲ ἐπιτρέπη τὴν εισαγωγὴν τῶν εἰς τὸ ἐξωτερικὸν εὐρισκομένων τίτλων, τῶν ἀποτελούντων ἀντικείμενον τῆς Συμφωνίας.

β) Ἡ Ἑμπορικὴ Τράπεζα δὲ ἐγγράφῃ ἐπὶ τῆς πιστοποιήσεως τὴν ἀξίαν τῶν ἐν λόγῳ ἀγαθῶν, δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων συμφώνως πρὸς τὴν ἐφαρμοστέαν ἐν προκειμένῳ νομοθεσίαν τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας.

γ) Ἡ βεβαίωσις (εἰς τρία ἀντίτυπα) συνοδευομένη ὑπὸ συγκεκριμένης αἰτήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ δικαιούχου, δὲ υποβάλλεται ὑπὸ τῆς Ἑμπορικῆς Τράπεζας ἐν Ἡνωμένη Ἀραβικῇ Δημοκρατίᾳ εἰς τὴν Ὑπερσίαν Ἑλεγχὸς Συναλλάγματος.

δ) Ἡ Ὑπερσία Ἑλεγχὸς Συναλλάγματος, ἀφοῦ ἐξετάσῃ καὶ ἐγκρίνῃ τὴν αἴτησιν, δὲ ἀποστέλλῃ ἐν ἀντίτυπον τῆς βεβαίωσης εἰς τὴν Κεντρικὴν Τράπεζαν τῆς Αἰγύπτου καὶ ἐν ἀντίτυπον εἰς τὴν Ἑμπορικὴν Τράπεζαν.

ε) Ἡ Κεντρικὴ Τράπεζα τῆς Αἰγύπτου, εὐθὺς ὡς λάβῃ ἀπὸ τῆς Ἑμπορικῆς Τράπεζας τοὺς τίτλους τοὺς ἀντιπροσωπεύοντας τὰ ἀγαθὰ, δικαιώματα καὶ συμφέροντα, τὰ μνημονεύμενα εἰς τὴν βεβαίωσιν, δὲ φέρῃ τὸ 65 τοῖς ἑκατὸν τῆς ἀξίας τῶν εἰς πίστωσιν τοῦ ἀναφερόμενου ἀνωτέρω εἰδικοῦ λογαριασμοῦ.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Κεντρικὴ Τράπεζα τῆς Αἰγύπτου δὲ ἀνοίξῃ, ἐπὶ ὀνόματι τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος τὸν εἰς τὸ ἄρθρον IV τῆς Συμφωνίας προβλεπόμενον λογαριασμὸν εἰς Αἰγυπτιακὰς λίρας. Εἰς πίστωσιν τοῦ λογαριασμοῦ τούτου δὲ φέρεται τὸ 65 τοῖς ἑκατὸν τῶν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον II τῆς Συμφωνίας, ὑφεικομένων ἀποζημιώσεων, εὐθὺς ἅμα τῷ καθορισμῷ τῆς ἀξίας αὐτῶν. Ἡ Κεντρικὴ Τράπεζα τῆς Αἰγύπτου δὲ εἰδοποιῇ τὴν Τράπεζαν τῆς Ἑλλάδος περὶ τῶν ἐκαστοῦ διενεργουμένων καταβολῶν. Αἱ ἐν λόγῳ εἰδοποιήσεις (εἰς δύο ἀντίτυπα) δὲ συνοδεύονται ὑπὸ ἐγκυβερνήσεως (ὁμοίως εἰς δύο ἀντίτυπα) τῶν ἀποζημιουμένων ἀγαθῶν, δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων συμφώνως πρὸς τὸ συντημένον ὑπόδειγμα.

Ἐὰν αἰτήσεις υποβαλλομένη συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου περιλαμβανῇ ἀξία διὰ τὰς ὁποίας αἱ καταβολαὶ ἀποζημιώσεως δὲν δύνανται (εἰσέτι) νὰ καθορισθῶν κατὰ τὸν χρόνον τῆς υποβολῆς, αἱ ἐν λόγῳ ἀποζημιώσεις δὲ φέρονται διαδοχικῶς εἰς πίστωσιν τοῦ εἰδικοῦ λογαριασμοῦ αὐτῶν ἅμα τῷ καθορισμῷ μιᾶς ἐκαστῆς ἐξ αὐτῶν.

Ἄρθρον 4.

Ἡ Κεντρικὴ Τράπεζα τῆς Αἰγύπτου δὲ ἀνοίξῃ ἐπὶ ὀνόματι τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος, δύο ἀτόκους ὑπολογισμοὺς ἐπὶ τῶν ὁποίων ἔχουν ἐφαρμογὴν αἱ διατάξεις τοῦ ἁρθροῦ VIII τῆς Συμφωνίας: τὸν «Ὑπολογισμὸν Τ» (Τουρισμὸς) εἰς Λίρας Αἰγύπτου καὶ τὸν «Ὑπολογισμὸν Μ» (Ἐμπορεύματα) εἰς Δολλάρια Η.Π.Α.

Αἱ πράξεις εἰς χρέωσιν καὶ πίστωσιν τοῦ Ὑπολογισμοῦ «Μ» δὲ λαμβάνουν χώραν ἐπὶ τῇ τιμῇ τοῦ Δολλαρίου Η.Π.Α., τῇ δημοσιευομένη ὑπὸ τῆς Κεντρικῆς Τραπεζῆς τῆς Αἰγύπτου καὶ βασισμένη ἐπὶ τῇ πρὸς τὸ Διεθνὲς Νομισματικὸν Ταμεῖον δηλουμένη ἰσοτιμίᾳ.

Ἄρθρον 5.

Διὰ τὸ πρῶτον συμβατικὸν ἔτος, τοῦ ὁποίου ἡ ἐνάρξις δὲ ὑπολογίζεται ἀπὸ τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς ὅστις ἐπεταί τῆς ἡμερησίας τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς Συμφωνίας, καθὼς καὶ διὰ τὰ ἐπόμενα ἔτη μέχρις ἐξαντλήσεως τοῦ ποσοῦ τῶν ἀποζημιώσεων, ἡ ἐτήσια δόσις δὲ εἶναι ἐπτακόσαι χιλιάδες Αἰγυπτιακαὶ λίραι.

Αἱ διενεργούμεναι εἰς τὸν εἰδικὸν λογαριασμὸν πληρωμαὶ δὲ μεταφέρονται ἐξ ὁλοκλήρου καὶ ἀμέσως, εἰς ἴσα μέρη, εἰς Αἰγυπτιακὰς λίρας εἰς πίστωσιν τοῦ Ὑπολογισμοῦ «Τ» καὶ εἰς Δολλάρια εἰς πίστωσιν τοῦ Ὑπολογισμοῦ «Μ» μέχρ' οὗ ποσοῦ τῆς ἀναφερόμενης ἀνωτέρω δόσεως.

Εἰς ἐκάστην ἐτήσιαν δόσιν δὲ προστίθεται, ἐὰν συντρέχῃ περίπτωση, τὸ ἀχρησιμοποιήτον ὑπόλοιπον τῆς δόσεως τοῦ προηγούμενου συμβατικοῦ ἔτους. Τὸ ποσὸν τῆς δόσεως δὲ ἐλευ-

θεροῦται τὴν πρώτην ἡμέραν ἐκαστοῦ συμβατικοῦ ἔτους, καὶ δὲ μεταφέρεται, εἰς ἴσα μέρη, ἀπὸ τὸν εἰδικὸν λογαριασμὸν ἐν τῷ μέτρῳ τῶν διαθεσίμων τοῦ, εἰς Αἰγυπτιακὰς λίρας εἰς πίστωσιν τοῦ Ὑπολογισμοῦ «Τ» καὶ εἰς Δολλάρια Η.Π.Α. εἰς πίστωσιν τοῦ Ὑπολογισμοῦ «Μ».

Ἄρθρον 6.

Τὸ λαβεῖν τοῦ Ὑπολογισμοῦ «Τ» δὲ χρησιμοποιοῦται πρὸς ὁλικὸν διακανονισμὸν τῶν δαπανῶν τῶν Ἑλλήνων τουριστῶν ἐν Ἡνωμένη Ἀραβικῇ Δημοκρατίᾳ. Τὸ λαβεῖν τοῦ Ὑπολογισμοῦ «Μ» δὲ χρησιμοποιοῦται πρὸς διακανονισμὸν τοῦ 30 τοῖς ἑκατὸν τῶν εἰς Ἑλλάδα εισαγωγῶν ἐμπορευμάτων προελεύσεως Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας. ἔξαιρέσει τοῦ ἀκατεργάστου ἄμδακος τῆς ὁρύξης καὶ τοῦ πετρελαίου.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος δὲ διαβιβάζῃ εἰς τὴν Κεντρικὴν Τράπεζαν τῆς Αἰγύπτου ἐντολὰς πληρωμῆς, τὰς ὁποίας αὕτη δὲ ἐκτελῇ εἰς ὄφρος τοῦ Ὑπολογισμοῦ «Τ» ἢ τοῦ Ὑπολογισμοῦ «Μ» ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κεντρικὴ Τράπεζα τῆς Αἰγύπτου δὲ καθορίζουν κοινῇ συμφωνίᾳ τὰς τεχνικὰς λεπτομερείας, τὰς σχετικὰς πρὸς τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

Γεγόμενον εἰς δύο ἀντίτυπα, συνήφθη ἐν Ἀθήναις τὴν 19ην Αὐγούστου 1966 καὶ ὑπεγράφη ἐν Καίρῳ τὴν 26ην Σεπτεμβρίου 1966.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς
Δημοκρατίας
ΧΑΣΣΑΝ ΖΑΚΙ

Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

Συμφωνία μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, περὶ ἀποζημιώσεως Ἑλληνικῶν Συμφερόντων.

Ἀριθ.

I. Βεβαίωσις

Τὸ πιστοποιεῖ ὅτι ὁ κύριος ἢ κυρία/ ἢ δεσποινὶς/ ἢ Ἐπιχείρησις κάτοικος πληροῖ τὰς προϋποθέσεις τοῦ ἁρθροῦ 1 τῆς Συμφωνίας. Ὁ/ ἡ/ προμνησθεὶς, (σθεῖσα) ἐδήλωσεν αὐτῷ ὅτι τυγχάνει κύριος (ία) τῶν κάτωθι ἀναφερομένων ἀγαθῶν, δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων, θιγόντων ὑπὸ τῶν μνημονευομένων εἰς τὸ ἄρθρον II τῆς Συμφωνίας μέτρων.

Ἀριθμὸς Κατηγορία ἀγαθῶν δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων	Ἀξία ποζημιώσεως (Συμ- πληροῦται ὑπὸ τῆς Ἑμπορι- κῆς Τραπεζῆς ἐν τῇ Ἡνωμέ- νῃ Ἀραβικῇ Δημοκρατίᾳ).
--	---

ΣΥΝΟΛΟΝ

Ὑπογραφή τῆς Ἑλληνικῆς Ἀρχῆς τὴν	Ὑπογραφή καὶ σφραγὶς τῆς ἐμπορικῆς τραπέζης τὴν
--	--

II) Ὁ Κύριος, Κυρία/Δεσποινὶς/Ἐπιχείρησις κύριος (ία) τῶν ἀγαθῶν, δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων, ἅτινα ἀπαριθμοῦνται ἀνωτέρω, ζητεῖ τὴν καταβολὴν, ὑπὸ τοὺς ὅρους τῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας περὶ ἀποζημιώσεως τῶν ἐλληνικῶν συμφερόντων τῆς 1966, εἰς Εἰδικὸν Λογαριασμὸν τοῦ 65 τοῖς ἑκατὸν τῆς ὀφειλομένης ἀποζημιώσεως διὰ τοὺς τίτλους τοῦ, δικαιώματα καὶ συμφέροντα, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον II τῆς Συμφωνίας.

Ὑπογραφή Κος/Κη/Δὶς/Ἐπιχειρήσις
Ἐν τῇ
ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΑἰΓΥΠΤΟΥ
Ἐν Καίρῳ τῇ
Συμφωνία μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας περὶ ἀποζημιώσεως τῶν ἐλληνικῶν συμφερόντων.
τῆς 196...

Βεβαίωσης υπ' αριθμόν.....
 υποβληθείσα υπό..... Προς την Τράπεζαν
 (όνομα εμπορικής τραπεζικής) της Ελλάδος-Αθήνας
 Έγκληθαι τις των αποζημιώσεων των οφειλομένων εις

Αριθμός	Κατηγορία	Νόμος της	Αποζημιώσεις	Αποζημιώσεις
	δικαιωμάτων και συμφερόντων	Π.Δ. δια- πών την περίπτω- σιν	κατά μονάδα	κατά κατηγορίαν

Συνολικόν ποσόν οφειλομένων
 αποζημιώσεων εκ του οποίου
 το 65 % καταβλήθη εις τον Ει-
 δικόν λογαριασμόν.

Έγκρισις της Υπηρεσίας Έλέγχου Συναλλάγματος.

Αριθ. της 1966

Αντιπροσωπεία

της Ηνωμένης Αραβικής Δημοκρατίας

Ο Πρόεδρος

Εν Καίρῳ τῇ 26ῃ Σεπτεμβρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

Αναφερόμενος εις τὸ ἄρθρον 2 τοῦ συντημένου εἰς τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1962 Πρωτοκόλλου μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι συμφωνεῖται ὅπως τὸ τεσσαράκοντα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν ἐπὶ τῶν εἰσπράξεων τῆς Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας ἐν Ἑλλάδι τῶν προσερχομένων ἐκ τῶν ἐξαγωγῶν ἐμπορευμάτων αὐτῆς καὶ ἐκ τῶν ἀθλήων συναλλαγῶν, μειωθῇ εἰς εἴκοσιν ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς Συμφωνίας περὶ ἀποζημιώσεως τῶν Ἑλληνικῶν συμφερόντων.

Σὰς παρακαλῶ ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσετε ὅτι συμφωνεῖτε πρὸς τὰ ἀνωτέρω.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
 Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας
 ΧΑΣΣΑΝ ΖΑΚΙ

Πρὸς

τὴν Α.Ε. τὸν Κύριον

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς

Αντιπροσωπείας

Ἑλληνικῆς Αντιπροσωπείας

Ο Πρόεδρος

Εν Καίρῳ τῇ 26ῃ Σεπτεμβρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινῇ ἡμερομηνίᾳ ἐπιστολῆς ὑμῶν ἐχούσης ὡς κάτωθι:

«Αναφερόμενος εἰς τὸ ἄρθρον 2 τοῦ συντημένου εἰς τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1962 Πρωτοκόλλου μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι συμφωνεῖται ὅπως τὸ τεσσαράκοντα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν ἐπὶ τῶν εἰσπράξεων τῆς Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας ἐν Ἑλλάδι τῶν προσερχομένων ἐκ τῶν ἐξαγωγῶν ἐμπορευμάτων αὐτῆς καὶ ἐκ τῶν ἀθλήων συναλλαγῶν, μειωθῇ εἰς εἴκοσιν ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς Συμφωνίας περὶ ἀποζημιώσεως τῶν Ἑλληνικῶν συμφερόντων.

Σὰς παρακαλῶ ὅπως, εὐαρεστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσετε τὴν συμφωνεῖτε πρὸς τὰ ἀνωτέρω.

Ἐπιβεβαιῶ ὑμῖν τὸ σύμφωνον τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου
 τῆς Ελλάδος
 Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

Πρὸς

τὴν Α.Ε. τὸν Κύριον Πρόεδρον

τῆς Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας

Αντιπροσωπεία

τῆς Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας

Ο Πρόεδρος

Εν Καίρῳ τῇ 26ῃ Σεπτεμβρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

Αναφερόμενος εἰς τὴν Συμφωνίαν περὶ ἀποζημιώσεως τῶν Ἑλληνικῶν συμφερόντων ἐν τῇ Ἡνωμένη Αραβικῇ Δημοκρατίᾳ, τὴν συναφθεῖσαν ἐν Ἀθήναις τὴν 19ην Ἀυγούστου 1966 καὶ ὑπογραφείσαν ἐν Καίρῳ ὑπὸ σημερινῇ ἡμερομηνίᾳ, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἀνακινῶμαι ὑμῖν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας εἶναι διατεθειμένη ὅπως μεταβιβάσῃ πρὸς τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος ἅπαντα τὰ δικαιώματα αὐτῆς ἐπὶ τῶν θαλασσινῶν κτημάτων τῶν κειμένων ἐν Καβάλα καὶ ἐν τῇ νήστῳ Θάστῳ, ἐναντι τῆς ἧτις θὰ καθορισθῇ, τὸ ταχύτερον δυνατόν, κοινὴ συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων καὶ τοῦτο χωρὶς νὰ διγγοῦν αἱ γενόμεναι μέχρι σήμερον σχετικαὶ ἐκχωρήσεις ἢ συναλλαγαί. Τὴν ἡμέραν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ μεταβίβασις θὰ λάβῃ χώραν ἡ οὕτω συμφωνηθησομένη τιμὴ θὰ ἐκπεσθῇ ἐκ τοῦ ποσοῦ τοῦ Εἰδικοῦ Λογαριασμοῦ τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ἁρθροῦ IV τῆς ἀνωτέρω ἀναφερομένης Συμφωνίας.

Ἐν ἀναμονῇ τῆς ἐπιβεβαιώσεως τῆς ἐκ μέρους ὑμῶν ἀποδογῆς τῶν ἀνωτέρω ἐκτιθεμένων εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
 Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας
 ΧΑΣΣΑΝ ΖΑΚΙ

Πρὸς

τὴν Α. Ε. τὸν Πρόεδρον

τῆς Ἑλληνικῆς Αντιπροσωπείας

Ἑλληνικῆς Αντιπροσωπείας

Ο Πρόεδρος

Εν Καίρῳ τῇ 26 Σεπτεμβρίου 1966

Κύριε Πρόεδρε,

ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινῇ ἡμερομηνίᾳ ἐπιστολῆς ὑμῶν ἐχούσης ὡς κάτωθι:

«Αναφερόμενος εἰς τὴν Συμφωνίαν περὶ ἀποζημιώσεως τῶν Ἑλληνικῶν συμφερόντων ἐν τῇ Ἡνωμένη Αραβικῇ Δημοκρατίᾳ τὴν συναφθεῖσαν ἐν Ἀθήναις τὴν 19ην Ἀυγούστου 1966 καὶ ὑπογραφείσαν ἐν Καίρῳ ὑπὸ σημερινῇ ἡμερομηνίᾳ, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἀνακινῶμαι ὑμῖν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας εἶναι διατεθειμένη ὅπως μεταβιβάσῃ πρὸς τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος ἅπαντα τὰ δικαιώματα αὐτῆς ἐπὶ τῶν θαλασσινῶν κτημάτων τῶν κειμένων ἐν Καβάλα καὶ ἐν τῇ νήστῳ Θάστῳ, ἐναντι τῆς ἧτις θὰ καθορισθῇ, τὸ ταχύτερον δυνατόν, κοινὴ συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων καὶ τοῦτο χωρὶς νὰ διγγοῦν αἱ γενόμεναι μέχρι σήμερον σχετικαὶ ἐκχωρήσεις ἢ συναλλαγαί. Τὴν ἡμέραν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ μεταβίβασις θὰ λάβῃ χώραν ἡ οὕτω συμφωνηθησομένη τιμὴ θὰ ἐκπεσθῇ ἐκ τοῦ ποσοῦ τοῦ Εἰδικοῦ Λογαριασμοῦ τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τοῦ ἁρθροῦ IV τῆς ἀνωτέρω ἀναφερομένης Συμφωνίας.

Ἐν ἀναμονῇ τῆς ἐπιβεβαιώσεως τῆς ἐκ μέρους ὑμῶν ἀποδογῆς τῶν ἀνωτέρω ἐκτιθεμένων, εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ἐπιβεβαιῶ ὑμῖν τὸ σύμφωνον τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
 Βασιλείου τῆς Ελλάδος
 Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

Πρὸς

τὴν Α.Ε. τὸν Κύριον Πρόεδρον τῆς

Αντιπροσωπείας τῆς Ἡνωμένης

Αραβικῆς Δημοκρατίας